Porównanie tłumaczeń Jana 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przewiosłowawszy więc jakieś stadiów dwadzieścia pięć lub trzydzieści, widzą — Jezusa chodzącego po — morzu i blisko — łodzi będącego, i przestraszyli się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przewiosłowawszy więc około stadiów dwudziestu pięciu lub trzydziestu oglądają Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi stającego się i przestraszyli się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy, po przewiosłowaniu około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów,* zobaczyli Jezusa, jak przechadza się po morzu i jest coraz bliżej łodzi** – i przestraszyli się.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przewiosłowawszy więc jakieś stadiów dwadzieścia pięć lub trzydzieści widzą Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi będącego, i przestraszyli się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przewiosłowawszy więc około stadiów dwudziestu pięciu lub trzydziestu oglądają Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi stającego się i przestraszyli się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy, a pokonali już dwadzieścia pięć lub trzydzieści stadiów, zobaczyli Jezusa, jak idzie po falach i zbliża się do łodzi. Przerazili się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy odpłynęli na około dwadzieścia pięć lub trzydzieści stadiów, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu i zbliżającego się do łodzi i zlękli się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy odpłynęli jakoby na dwadzieścia i pięć lub trzydzieści stajan, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu, przybliżającego się ku łodzi, i ulękli się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy się odwieźli jakoby na dwudziestu i piąci abo na trzydzieści stajów, ujźrzeli Jezusa chodzącego po morzu a przybliżającego się ku łodzi, i ulękli się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy upłynęli około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, ujrzeli Jezusa kroczącego po jeziorze i zbliżającego się do łodzi. I przestraszyli się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc przepłynęli około dwudziestu pięciu do trzydziestu stadiów, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu i zbliżającego się do łodzi, i strach ich ogarnął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy przepłynęli około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, zobaczyli Jezusa, idącego po jeziorze, blisko łodzi. I przestraszyli się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy, wiosłując, przepłynęli około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, dostrzegli idącego po

[1)] Stadion : ok. 187 m. Przewiosłowali zatem ok. 5 km. J. Galilejskie w najszerszym punkcie mierzyło 11,6 km. Jego dł. wynosiła ok. 20 km. Uczniowie znajdowali się zatem na środku jeziora.

[2)] <x>220 9:8</x>

			jeziorze Jezusa, który zbliżył się do łodzi. I ogarnął ich lęk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy upłynęli około dwudziestu pięciu, może trzydziestu stadiów, zobaczyli, że Jezus idzie po jeziorze i zbliża się do łodzi. Przerazili się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiosłowali jednak dalej dwadzieścia pięć do trzydziestu stadiów i zobaczyli, że Jezus zbliża się do nich, idąc po jeziorze. Ogarnął ich lęk,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś mówił im: - Nie bójcie się, to Ja Jestem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли пропливли десь зо двадцять п'ять чи тридцять стадій, побачили, Ісус йде по морю і наближається до човна, - і злякалися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przepędziwszy więc tak jak stawione stadiony dwadzieścia pięć albo trzydzieści, szukając teorii oglądają wiadomego Iesusa depczącego wkoło na wierzchu morza i blisko statku stającego się; i przestraszyli się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy odwiosłowali jakieś dwadzieścia pięć, czy trzydzieści stadiów, widzą Jezusa chodzącego po morzu i będącego blisko łodzi; zatem się przestraszyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przepłynęli około pięciu, sześciu kilometrów, kiedy spostrzegli, że Jeszua zbliża się do łodzi, idąc po jeziorze! Przerazili się,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jednak, wiosłując przepłynęli około pięciu lub sześciu kilometrów, zobaczyli Jezusa idącego po morzu i zbliżającego się do łodzi; i przestraszyli się.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Intensywnie wiosłując, przepłynęli jakieś pięć kilometrów. Nagle zobaczyli Jezusa idącego po wodzie i będącego już blisko łodzi. Przerazili się,